

Los cuentos de Anancy: huella indeleble de una tradición akán

LINA POCHET RODRÍGUEZ
Escuela de Estudios Generales
Universidad de Costa Rica

Resumen

El siguiente trabajo tiene como fin demostrar cómo los cuentos de Anancy pueden ser rastreados hasta África e identificados como tales por la cantidad de características que tienen en común. Para realizar tal identificación se abordan los cuentos desde su estructura, es decir, se señalan entonces los personajes, escenarios, tono, conflictos y temas.

Palabras claves: cuentos, cuentos de Anancy, estructura, akán, huellas de africanía

Abstract

The objective of the following paper is to demonstrate how Anancy Stories can be traced back to Africa and identified as such “Nancy Stories” since they present a series of common traits. To do so, the essay approaches the structure of the stories, pointing out the characters, settings, tone, conflicts and themes.

Key words: short stories, Anancy stories, structure, akan, African prints

*...the key to the “trickster” is neither positivity
nor negativity, neither morality nor immorality,
but the ambiguous and accentuated
human traits characteristic of Anancy.
(Taylor 136)*

Los cuentos de Anancy son una tradición de origen akán, uno de los grupos étnicos ubicados en Ghana, en la llamada Costa de Oro, y que fuera un punto clave para el comercio del oro promovido por los portugueses. Esta zona devendría en un centro fundamental para el traslado de esclavos hacia las Américas.

Los akán habitan en el sur de Ghana y en las partes adyacentes a la Costa de Marfil y Togo y forman una familia lingüística cuyos idiomas están relacionados con la rama “kwa” (de la familia de Níger-Congo). En la Ghana actual, el término akán también es utilizado para denominar la lengua local más hablada, conocida también como “twi” y que utilizan los “fanti” y los “ashanti”. Según Ward, a los miembros de este último pueblo, conocido como el de los “asante”¹, se les atribuye la invención de los cuentos de la araña (39-41). Alleyne señala que otros miembros de esta familia akán son los “akyem”, “akwamu”, “brong”, “denkyira”, “nzima”, “sefwi” y “wassa” de Ghana, y los “baule” y los “anyi” de Costa de Marfil (44).

Según Albert Dagó-Dadié, en “Anansé, el hilo y el ombligo,” los ashanti denominan “Anansé” a una araña, *leit motif* que encontramos también en otros lugares del mundo, como la Cuenca del Mediterráneo, el Caribe, el litoral Pacífico colombiano y ecuatoriano y los Estados Unidos de América (129).

Con el fin de obtener un panorama antecesor, en este trabajo trataremos de identificar algunas huellas de africanía, específicamente de África Occidental, en el legado akán compartido por los cuentos de Anancy en las Américas, en donde la araña es tenida por héroe popular, mientras que sus cuentos, “Anansesem”, son considerados mentiras (Dagó 129).

¿Cuál es la importancia de los cuentos de Anancy? Son cuentos que identifican un legado común africano en donde prevalece la tradición oral. En este ámbito de la oralidad se enmarcan los relatos de la araña. Es decir, la memoria ha servido de vehículo para determinar la identidad que ha transmitido huellas de africanía, identidad plasmada o transmutada en los relatos de la araña mediante consignas que permiten identificar su origen: la tradición oral (cuentos a la luz de la luna en sociedades ágrafas), una araña con características de “trickster”, animales parlantes, travesuras, moralejas y la fórmula que reza: “Erase una vez cuando el tiempo era tiempo”, la cual sugiere, por ejemplo, la presencia de estos cuentos desde muchos años atrás y la vigencia de las prácticas culturales por medio de la palabra y el transcurso irremediable del tiempo. Es así como la fuerza de la araña Anancy está en la palabra. El ser poseedor de este don ubica a la araña en un ámbito elevado, celestial, por su potestad de externar sus deseos, por presagiar eventos -aunque sólo él o ella conozca las consecuencias de su artimaña-, y por adivinar cómo complacer a los dioses y conseguir que los hombres lo o la complazcan. En otras palabras, Anancy sigue haciendo vibrar el universo con sus cuentos.

Este trabajo intenta evidenciar algunas características que los cuentos de Anancy tienen en común y que permiten afirmar que hay relatos idénticos y que ello es un ejemplo de las huellas de africanía. El objetivo de este trabajo es, entonces, presentar una aproximación a la cuentística de la araña Anancy a partir de su estructura; por lo tanto, se incluyen sus temas, sus personajes, sus

escenarios y sus conflictos. Este análisis estructural pretende detectar las similitudes o diferencias entre los relatos caribeños teniendo como referente tres cuentos de la oralidad africana, con el propósito de dilucidar cómo se componen y reelaboran las “Anancy Stories” a partir de las especificidades otorgadas por los procesos de apropiación particulares². Por consiguiente, un determinado cuento contiene, por lo general, alusiones puntuales a su lugar de procedencia.

Para comparar los elementos en común u otros prácticamente idénticos, este artículo se sustenta en una recopilación de ciento cincuenta cuentos escritos y orales realizada fundamentalmente en San Andrés, Providencia y Santa Catalina, del archipiélago colombiano, en el año 2001 y en la provincia de Limón, Costa Rica, también en el mismo año. Asimismo, se utilizan algunos cuentos jamaquinos y africanos. La presente aproximación a los cuentos de Anancy se desprende de este compendio de relatos. (Ver Tablas de contenido, Tabla 4)

La siguiente tabla resume la lista de los cuentos de Anancy contenidos en el corpus de este trabajo y que refleja similitudes entre ellos a pesar de poseer distinta procedencia.³

Tabla 1

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
África			
1	Cómo la araña obtuvo las historias del dios cielo	Ashanti	Traducido por la costarricense Joyce Anglin (E) ⁴
2	The Elephant and the Spider	Ewe	Jay Edwards (E) ⁵
3	How Anancy Outwitted All the Animals	Fanti	Jay Edwards (E)
Caribe			
4	Anancy and Sorrel	Jamaica	Louise Bennet (E) ⁶
5	Anansi the Spider, A Tale from the Ashanti	Jamaica	Gerard Mc Dermott ⁷ (E)

Descripción de los cuentos

La estructura básica de la narración puede resumirse como sigue: un evento corto que ocurre en una unidad de tiempo y espacio, con personajes que desempeñan una acción ambientada en un tono específico. Esta sección presenta un recorrido general por las características formales de las historias basadas en sus elementos estructurales, es decir, los nombres de los personajes, los títulos de los cuentos, la personificación de la oralidad ilustrada en los relatos con la presencia de Jack Mandora, el tiempo, los lugares o escenarios, los temas y el tono.

Los nombres de los personajes y los títulos de los cuentos

Esta sección recorre algunos de los nombres de los personajes y los títulos de los cuentos con el fin de identificarlos como “cuentos de Anancy”. (Ver Tablas de contenido, tabla 3)

Uno de los elementos de los cuentos, como textos narrativos, son los personajes. El nombre más recurrente es el sustantivo “Anancy”. En algunas oportunidades “Anancy” se transforma en “Nancy” o “Kwaku Ananse”, en el caso africano. En muchos de los cuentos de Anancy, los nombres de los actores están anteceditos por un apelativo que atestigua la empatía y la familiaridad de una comunidad hacia los interlocutores: “Breda”, “Brother”, “Hermano”, “Hermana”. Estas designaciones son formas integradoras, pues llamar al otro “Hermano” devela vínculos consanguíneos que otorgan confianza, tanto entre los personajes, como de la audiencia hacia los protagonistas. Así, la araña y sus relatos tejen relaciones sociales a través de sus hilos, sus travesuras y las de quienes las protagonizan.

En la lista de personajes, algunas veces se invoca o convoca la presencia de “Nyamien” o “Nyankopon”, dios del cielo akán. Asimismo, en la línea de protagonistas africanos, en ocasiones aparecen personajes como “Nssia”, la madre de Anancy o “Aso”, quien se desempeña como la esposa de Anancy. Por otra parte, existe toda una gama de animales/personajes inherentes a la naturaleza africana o caribeña: el león, la serpiente, o el tigre, entre otros. Este último es el más emblemático de todos por ser el contrincante más recurrente en los cuentos de la araña.

Otro de los componentes de los relatos son los títulos, los cuales cumplen diversas funciones. Primero, debido a que la mayoría contiene el nombre de la araña “Anancy”, “Nancy”, “Brother o Breda Anancy”, “Breda o Beda Nancy” y hasta “Sista Nancy”, se nos permite de antemano no sólo un primer contacto con el protagonista, sino también la identificación como cuentos de la araña Anancy. Además, algunas de estas denominaciones se expanden en forma de oraciones completas que resumen el conflicto del relato, por ejemplo, “Anancy engaña a Tigre”. En otros relatos, los encabezados son frases: “Breda Anansi y el Lagarto”. En ambos casos aparece el nombre de la araña, remitiéndonos de este modo a la especificidad temática de sus cuentos. Segundo, en todos los casos los títulos funcionan como programadores de sentido, pues la alusión o apelación directa del sujeto de la oración, o la primera palabra de la frase, involucra al lector con el contenido del cuento, en el caso de los textos transcritos, al brindar pistas de lo que está por desarrollarse. No obstante, en los relatos del costarricense Quince Duncan esta línea se rompe. Aunque la araña siempre es parte de los personajes, “Anancy” no es un sustantivo esencial en el título, sino que su nombre es sustituido por “La luna” o “La vaca de carrera”, por ejemplo. Tercero, los títulos que incluyen la expresión “Anancy” o “la araña” en encabezados de la gran mayoría de los cuentos facilitan el rastreo de las huellas de africanía. Así, “The Elephant and the Spider” y “Cómo la araña obtuvo las historias del dios Cielo” son dos modelos para detectar a la araña como una antonomasia para

Anancy, de manera que la inclusión de este apelativo no provoca dispersión alguna en cuanto a la temática de los cuentos. Más bien, la presencia del sustantivo “araña”, sea en español o en inglés, permite trazar esas huellas y confirmar una forma de retención de los títulos en los cuentos. Algunos títulos, además, establecen en el contenido una moraleja: “Anancy enseña a Tigre la honestidad” o, “Anancy engaña a Tigre”. En otros, los papeles se invierten: es Tigre quien comete alguna fechoría en perjuicio de Anancy.

Un elemento también recurrente en los títulos es la amistad, lo cual denota la existencia de la solidaridad y el apoyo entre amigos para sobrellevar la cotidianidad del a veces adverso entorno, producto de sequías y/o carencia o escasez de alimentos: “Anancy, Tigre y sus amigos trabajan en grupo”, “Anancy and Tiger go Fishing”. Otras veces pareciera que la interacción entre los animales tiene como fin romper con la monotonía, y el planeamiento de actividades en conjunto retrata la camaradería frente al flagelo de la opresión poscolonial, una vez que estos cuentos atraviesan el Atlántico.

Asimismo, existen varios elementos que rescatan el compañerismo en los cuentos. La algarabía de la fiesta, por ejemplo, es un elemento aglutinador de animales humanizados, quienes se unen para celebrar un banquete, el advenimiento de cosechas prósperas o la pesca abundante. La fiesta, además, provoca un sentimiento gregario y comunal de los personajes, rasgo importante cuando tratamos de indagar la preservación de huellas porque nos brinda indicios del contexto festivo que enmarca los cuentos: “Anancy, Tigre y sus amigos asisten a una fiesta”, “La fiesta de cumpleaños de Breda Paloma”, o “El paseo del Hermano Araña”.

Igualmente, los personajes encarnan papeles fácilmente identificables en cuentos de diversa procedencia. Es relevante, por ejemplo, cómo podemos trazar la huella de “Tacuma” desde África donde es denominado “Kwaku Ntikuman”, pues también aparece en relatos recopilados en Jamaica y Limón. La diferencia en los cuentos caribeños estriba en el parentesco, pues a veces “Tacumá, Tacuma, Toccuma, o Tacuma” no es hijo de Anancy, sino sólo un amigo cercano. Por lo tanto, esta reiteración de los personajes y sus roles son telarañas que lían las huellas de africanía.

Hay que señalar que muchos de los cuentos no tienen título, lo cual no significa que no sean o puedan ser identificados como “Cuentos de Anancy”.

Personificación de la oralidad: Jack Mandora

Los narradores tienen un papel fundamental en la tradición oral debido a que intervienen en qué se dice y cómo se dice. Son un vehículo para la reelaboración de la realidad y facultan dilucidar cómo esas coyunturas en las telas de la cuentística de Anancy han sido hilvanadas y retratadas. Dentro del mismo cuento de Anancy existen algunos relatos de Jamaica y Limón que incluyen a Jack Mandora, personaje exclusivo de estas dos áreas.

La aparición de Jack Mandora es un emblema de la cotorra⁸ que todo lo oye y lo repite. Podría ser una representación o personificación irónica de la oralidad,

con sus vívidos vaivenes de textos. Este término es conocido también como “Jack Mantorra o Montera.” Quince Duncan lo describe así: “es un personaje legendario del Caribe, y en cierta forma, representa al brujo o jefe del grupo, que al atardecer, se daba a la tarea de contar las historias del Hermano Anansi a los niños; representa a la abuela o al abuelo en el contexto caribeño y de Limón, sentado sobre su hamaca meciéndose en el aire ardiente de la tarde, los niños junto a sus pies, ávidos de su palabra.” (Duncan 5).

De acuerdo con Jekyll, en *Jamaican Song and Story: Annancy Stories, Digging Sings, Ring Tunes*, el final en los cuentos de Anancy, “Jack Mandora me no choose any”, es una forma cortés de decir que el cuento no está dirigido a nadie en particular (10).

Taylor, por su parte, en “The Story of Survival: Anancy” recuenta cómo Louise Bennett, famosa autora jamaíquina, señala: “Annancy sometimes did wicked things in his stories, and we had to let Jack Mandora (sic) the doorman at heaven’s door, know that we were not in favour of Annancy’s wicked ways.” Sin embargo, para Taylor, el personaje de portero de Louise Bennett es un tipo de censor que permite al cuentista profundizar en la realidad por medio de la ficción (135).

Asimismo, para Álvarez, la fórmula que acompaña el final de los cuentos “Jack Mantorra, (Montera, o Mandora) me no choose any” (o “none”) equivale al “colorín colorado” de los relatos españoles, pero con un significado muy distinto por cuanto Jack Montera, como también se le conoce, es una especie de portero celeste, algo así como “San Pedro” para los católicos. Según Álvarez, lo que le sigue a la invocación puede traducirse como “mi cuento no alude a nadie en particular, pero “al que le caiga el guante que se lo plante”; la intención crítica va dirigida a personajes reales y esta fórmula final sirve para disfrazar a la persona aludida (115).

El tiempo, testigo omnisciente de las telas de Anancy

Dada la permanencia de los cuentos de Anancy, el tiempo es un hito fundamental en la narración. Así, la tela de araña constituye una estructura física simbólica que se ha reconstruido, resistido y persistido como una marca fehaciente de la presencia africana en América y el Caribe. Es un emblema muy representativo de huellas de africanía pues nos remite a unos cuentos que son testigos de su duración. Así, los diversos comienzos de algunos cuentos “Erase una vez cuando el tiempo era tiempo”, “había una vez”, “una vez,” “this day”, “once upon a time” y “the fable came from a far place”, aluden al paso del tiempo como una característica inmanente. En “cuando el tiempo era tiempo”, por ejemplo, podemos leer una connotación de retorno al pasado, pues los cuentos de Anancy están inmersos, precisamente, en un tiempo y un espacio particulares que constituyen una forma de hundirse en la tradición por medio de la anamnesis, concepto que significa el regreso al origen, cuando la rememoración es celebrada. Es una zambullida en la memoria para no perderla.

La fiesta de la rememoración y la tradición oral han permitido que los cuentos aún prevalezcan en la memoria de muchos afrodescendientes u otros grupos. “Había una vez” y “this day” son una alusión al pasado revivido a partir del momento en el cual el narrador cuenta su historia al reanimar personajes, conflictos, escenarios y readequaciones del cuento en sí. “The fable came from a far place” transmite esa sensación de viajar en el pasado, pero permite que se transforme a su vez en presente, en tanto la tradición oral lo recrea continuamente.

Lugares o escenarios

Como en todos los relatos, los lugares o escenarios nos remiten a una ubicación que con frecuencia enuncia lugares africanos o entornos alusivos a la trama de los cuentos de Anancy.

Los lugares o escenarios se refieren al lugar donde la acción se lleva a cabo. Este ámbito permite rastrear las huellas de los cuentos, por ejemplo, cuando el narrador puntualiza Jamaica, San Andrés, Providencia, Limón o localidades ghanesas como Bewai o Kolufu, convertidos en puntos de referencia elementales para localizar la acción en escenarios en los cuales convergen las zonas de estudio.

Más específicamente, otras descripciones de los territorios también permiten identificar el espacio con sus características circundantes, compartidas por las áreas de esparcimiento de los cuentos: el mar o los ríos. Asimismo, otros indicios de la naturaleza proporcionan a la audiencia la idea sobre qué tipo de región describen los cuentos: el bosque, la montaña, los árboles, el campo, o un sol fuerte, propios de lugares con un clima tropical. Por otra parte, también aparecen sectores cerrados que incluyen casas, cielos rasos, techos, iglesias, o algún agujero dentro de la tierra, por ejemplo. (Ver Tablas de contenido, Tabla 4)

Temas

Los textos orales, en este caso la cuentística de Anancy, en tanto relacionados con un algo contado, reflejan los valores y necesidades, los comportamientos y las prácticas de los sectores populares. Retratan una conciencia colectiva de un sujeto transindividual. Así, al tratarse de cuentos populares muchas de sus tramas resultan similares en diversas partes del mundo, al igual que los temas.

Entre los temas de los cuentos, las tácticas de subsistencia aparecen cuando los personajes se enfrentan con un entorno difícil ya sea por condiciones climáticas inclementes y propias del entorno caribeño: lluvias, huracanes, o sequías.

Otro de los temas abordados en los relatos son los conflictos entre vecinos provocados por envidias, rivalidades entre personajes o rencillas atribuidas a problemas étnicos. Sin embargo, en algunas circunstancias se retrata una comunidad solidaria que pregona “la unión hace la fuerza”. Así, encontramos ambientes de algarabía y celebración entre vecinos cuando han llegado a un objetivo planeado y que va a redundar en el bien común.

Por otra parte, la trama también puede girar en torno a asuntos políticos o religiosos, o a la magia.

Cabe resaltar que el eje más representativo y frecuente es la astucia pues la araña casi siempre recurre a ella para lograr sus cometidos (Ver Tabla 4).

Tono

El tono del relato se refiere al sentimiento y atmósfera generados por el cuentista para los receptores y constituye uno de los ingredientes fundamentales en los relatos populares. Las noches de luna llena confieren al narrador la posibilidad de invitar al receptor a una escena en la cual la comunidad es reunida para compartir con la familia, amigos o vecinos una tradición oral, cuyos tonos pueden oscilar entre uno lúdico, o de suspenso, y que, según la intencionalidad del narrador, desafía o cuestiona al más fuerte o poderoso.

También hay cuentos en los cuales el tono es desafiante, como cuando se presentan tensiones entre Tigre y Anancy, o viceversa. Este ejemplo de tono es, por lo general, acompañado por el tono de venganza o de decepción, cuando la meta premeditada por los personajes no se logra. Por otra parte, el clima y sus inclemencias inciden en algunos relatos en la promoción de un tono triste o angustiante por la carestía de alimentos o la pérdida de las cosechas. Sin embargo, en oportunidades cuando los resultados de los planes son positivos en relación con el éxito y la abundancia en las cosechas, el tono se transforma en algarabía y celebración.

Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido vislumbrar, a partir de la estructura de los cuentos, las semejanzas y diferencias entre ellos.

En relación con los personajes, encontramos una recurrencia protagónica por parte de Anancy y Tigre, sobre todo en los relatos jamaicanos, colombianos y costarricenses. La revelación de que estos personajes aparecen en el desarrollo de la trama aparece, a veces, desde el principio, desde el título mismo del cuento. Es emblemático un personaje que merece especial atención: Tocuma, figura repetida que identificamos desde los cuentos akán, con todas sus variaciones respecto a su nombre y el rol desempeñado en los cuentos, como hijo o amigo de Anancy, y también recurrente en Limón y Jamaica.

Evidentemente, encontramos otra variedad de personajes que cambian de lugar a lugar, sin que se altere la idea original de que estamos lidiando con los "Cuentos de Anancy". Esta es una observación importante de hacer pues aunque el cuentista denomine el relato como "Anancy Stories," esto no implica que éste asuma, necesariamente, a Anancy o Tigre como sus protagonistas.

En términos generales, podemos afirmar que hay relatos indiscutiblemente parecidos, por no decir idénticos, porque comparten una idea central, o ejes

temáticos estructurales, lo cual significa que hay un(os) tema(s) que sostiene(n) o atraviesa(n) toda la narración, tal es el caso del acaparamiento u obtención de comida, legitimación o reconocimiento del grupo o un ser superior, pues son argumentos que se repiten de un lugar a otro.

Una de las reiteradas similitudes entre los relatos son los escenarios o lugares. Por lo general, la acción se desencadena en localidades como el agua, el mar, los ríos, el bosque, la montaña, los sembradíos y actividades relacionadas como la pesca, la comida, las cosechas o la huida hacia lugares más seguros para el personaje que escapa.

No obstante la diferencia entre las situaciones sociales, encontramos variaciones entre los personajes, lugares, título, temas y moralejas; también aparecen narradores que flexibilizan y adaptan el cuento a un sinnúmero de circunstancias, aun en los más cortos. Así, podemos decir que se trata de un “Cuento de Anancy”.

Así, no podemos afirmar que exista “un único relato” o “un cuento original” puesto que, en tanto producto de la tradición oral, el cuento se está tejiendo y entretejiendo cada vez que se narra, y que conforma este gran relato llamado “Los cuentos de Anancy”.

Por lo tanto, en el corpus de cuentos recolectados encontramos variables y semejanzas; de manera que son estas últimas las que tienen más peso y relevancia porque manifiestan la permanencia de una serie de rasgos identitarios que nos permiten señalar que determinado relato es un cuento de Anancy. Entonces, a pesar de las diferencias ineludibles, como el momento o el lugar, los “Cuentos de Anancy” conservan huellas de africanía.

Tablas de contenido

La siguiente Tabla contiene una sinopsis de los cuentos de Anancy recopilados en el trabajo de campo señalado al inicio de este trabajo.

Tabla 2

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
África			
1	Cómo la araña obtuvo las historias del dios cielo	Ashanti	Traducido por la costarricense Joyce Anglin (E) ⁹
2	The Elephant and the Spider	Ewe	Jay Edwards (E) ¹⁰
3	How Anancy Outwitted All the Animals	Fanti	Jay Edwards (E)
Caribe			
4	Anancy and Sorrel	Jamaica	Louise Bennet (E) ¹¹
5	Anansi the Spider, A Tale from the Ashanti	Jamaica	Gerard Mc Dermott ¹² (E)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
Cuentos del archipiélago colombiano En <i>Los Afrocolombianos</i>¹³			
6	Gran Aventura del Hermano Nancy y Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
7	Anancy enseña a Tigre la honestidad	San Andrés	Lolia Pomare (E)
8	El muñeco de brea	San Andrés	Lolia Pomare (E)
9	Tigre trata de vengarse de Anancy	San Andrés	Lolia Pomare (E)
10	Anancy, Tigre y sus amigos trabajan en grupos	San Andrés	Lolia Pomare (E)
11	Anancy engaña a Tigre y sus amigos	San Andrés	Lolia Pomare (E)
12	Hermano Tigre y Araña. Araña engaña a Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
13	Anancy vuelve a engañar a Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
14	Anancy le hace una jugarreta a Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
15	Anancy hace quedar mal a Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
16	Hermano Tigre, Hermano Anancy y el Pescado Frito	San Andrés	Lolia Pomare (E)
17	Anancy, Tigre y sus amigos asisten a una fiesta	San Andrés	Lolia Pomare (E)
18	La amistad de Tigre y Anancy también por una discusión	San Andrés	Lolia Pomare (E)
19	Anancy y Tigre utilizan los servicios de Mico como juez	San Andrés	Lolia Pomare (E)
20	Anancy engaña a Tigre y sus amigos	San Andrés	Lolia Pomare (E)
21	Anancy confía en Tigre	San Andrés	Lolia Pomare (E)
22	Tigre es considerado como el metirioso de la selva	San Andrés	Lolia Pomare (E)
23	Tigre es víctima de su propio invento	San Andrés	Lolia Pomare (E)
Lolia Pomare, grabados en trabajo de campo en el archipiélago colombiano			
24	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)
25	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)
26	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)
27	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)
28	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
Cuentos recopilados en el Colegio Bautista de La Loma durante mi trabajo de campo en el archipiélago colombiano			
29	Beda Nancy and Beda Tigre	San Andrés	Shandira Jay Henry (0)
30	Beda Nancy and Beda Tigre	San Andrés	Shandira Jay Henry (0)
31	Brother Nancy and Brother Alligator Gone Church	San Andrés	Cadis Lever F. (0)
32	Brother Nancy and Brother Alligator	San Andrés	Cadis Lever F. (0)
33	Nancy Story	San Andrés	Greyton Kelly Forbes (0)
34	Nancy Story	San Andrés	Greyton Kelly Forbes (0)
35	Nancy Story	San Andrés	Rocío K. Mc Lean Reid (0)
36	Nancy Story	San Andrés	Rocío K. Mc Lean Reid (0)
37	Beda Nancy, Beda Tiga	San Andrés	Steve Lever S. (0)
38	Beda Nancy, Beda Tiga	San Andrés	Steve Lever S. (0)
39	Anancy Story	San Andrés	Suedy Escalona (0)
40	Beda Nancy, and Beda Tiger	San Andrés	Suedy Escalona (0)
41	Breda Nancy Baby	San Andrés	Suedy Escalona (0)
42	Breda Tiga and Breda Nancy	San Andrés	Dextor James (0)
43	Brother Anancy and Brother Tiger	San Andrés	Demerly Hooker (0)
44	Nancy Story	San Andrés	Samji Carrera Hooker (0)
45	Anancy Story	San Andrés	Samji Carrera Hooker (0)
46	Anancy Story	San Andrés	Salomon Dilbert Nelson (0)
47	Anancy Story	San Andrés	Salomon Dilbert Nelson (0)
48	Uncle Horse and Breda Scorpion	San Andrés	Shany Taylor Corpus (0)
49	The Gentle Man and The Christian Them	San Andrés	Shany Taylor Corpus (0)
50	Anancy Story	San Andrés	Yolima Arango H. (0)
51	Sin título	San Andrés	Melanie Rodríguez Borden (0)
52	Big for me little for you	San Andrés	Giullianie O'Neill Hooker (0)
53	Tar Baby	San Andrés	Myshell Rivera G. (0)
54	Little Billy	San Andrés	Shelly Hall Bryan (0)
55	Beda Anancy and Beda Golin	San Andrés	Shelly Hall Bryan (0)
56	Anancy, Brother Tiger and the White Lime	San Andrés	Grecy Ruiz Rivera (0)
57	Anancy and the Molasses Mill	San Andrés	Grecy Ruiz Rivera (0)
58	Breda Taiga and Breda Nancy The Pan a Bota	San Andrés	Wisney James (0)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
59	Breda Taiga and Breda Nancy Gone Hunting	San Andrés	Wisney James (O)
Cuentos del libro <i>The Old Ways of Providence</i>¹⁴			
60	Anancy and Monkey	Old Providence	Will Washabaugh (E)
61	Anancy, Tiger and the Sea Dog	Old Providence	Will Washabaugh (E)
62	Anancy and Tigre	Old Providence	Will Washabaugh (E)
63	Anancy and Guinea Hen	Old Providence	Will Washabaugh (E)
64	Anancy and Tiger Go Fishing	Old Providence	Will Washabaugh (E)
65	Gama Nancy and Tigre	Old Providence	Will Washabaugh (E)
66	Anancy and the Witch	Old Providence	Will Washabaugh (E)
67	Anancy and Tigre	Old Providence	Will Washabaugh (E)
Otros cuentos grabados durante mi trabajo de campo, versión en criollo¹⁵			
68	Whe dag an pus a enema	San Andrés	Lolia Pomare (O)
69	Why caman dag fait wen dem mit each ada	San Andrés	Lolia Pomare (O)
70	How nancy niely drouded breda taiga	San Andrés	Lolia Pomare (O)
71	How di stuory dem become nancy stuory	San Andrés	Lolia Pomare (O)
72	Sin título	San Andrés	Lolia Pomare (O)
73	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
74	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
75	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
76	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
77	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
78	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
79	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
80	Sin título	San Andrés	Erminda Reid (O)
Providencia y Santa Catalina			
81	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Flornesta de Flats (O)
82	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
83	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
84	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
85	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
86	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
87	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
88	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
89	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
90	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Kristell Dawkins (O)
91	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Priscilla Henry (O)
92	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Berenice Gordon (O)
93	Sin título	Providencia y Santa Catalina	Berenice Gordon (O)

“Wa’ apin man” La historia de la costa de Costa Rica, según sus protagonistas ¹⁶

94	Breda Anansi y el Caballo de Trote	Mr. Joseph “Boyse” Spencer (E)
95	La fiesta de cumpleaños de Breda Paloma	Mr. Joseph “Boyse” Spencer (E)
96	La paloma y el langostino	Mr. Joseph “Boyse” Spencer (E)
97	Anansi y los mirlos	Miss Pearl Cunningham (E)
98	Breda Anansi y el Lagarto	Mister Walter Gavitt Ferguson (E)
99	La mentira arde más que una roncha	Mister Walter Gavitt Ferguson (E)
100	Anansi y la sopa de Sistah Tigra	Mister Walter Gavitt Ferguson (E)
101	El banquete de Anansi	Mister Walter Gavitt Ferguson (E)
102	Breda Tigre y el Pozo	Miss Velita Parker (E)
103	No se robe la oveja de Backra	Miss Velita Parker (E)

Los cuentos del Hermano Araña ¹⁷

104	A veces, el guarda roba más que el ladrón	(E)
105	La leña	(E)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
106	La vaca de carrera		(E)
107	Valga el pan andando		(E)
108	Señales de muerto		(E)
109	Caballo de trote		(E)
110	El paseo del Hermano Araña		(E)
Anancy: el rescate de una tradición ¹⁸			
111	El Hermano Anancy y la fortuna		(E)
112	El Hermano Anancy y la mata de ñame		(E)
113	El Hermano Anancy y el docunu		(E)
114	El Hermano Anancy y los plátanos		(E)
115	El Hermano Anancy y el Hermano Mula		(E)
116	El Hermano Anancy y el Hermano Girador		(E)
117	El Hermano Anancy, el Hermano Tigre y el Hermano Mono		(E)
118	El Caballo de Trote del Hermano Anancy		(E)
119	El Hermano Tigre, el Viejo Caballo de Trote del papá de Anancy		(E)
120	El Hermano Anancy, el Hermano Tigre y el río		(E)
121	El Hermano Tigre, el Hermano Anancy y el río		(E)
Anancy in Limon ¹⁹			
122	Anancy an de Farchun		Brother Brown (E)
123	Tiga, Anancy and de Riva		Beatriz Larson (E)
124	Di Ries		Beatriz Larson (E)
125	Animal fight		Arthur Sutton (E)
126	Anancy and Brother Wheeler		Mr. Leslie August (E)
127	Brother Tiga, Brother Monkey and Brother Anancy		Zedichia McDonald (E)
128	Anancy and the docunu		Dr. Arthur Sutton (E)
129	Anancy and the plantains		Mr. Leslie August. (E)

#	Título del cuento	Procedencia	Narrado(O) /Escrito(E)
130	Anancy, Dog, and Alligátor		Brother Brown (E)
131	Breda Anancy and Breda Mule		Brother Brown (E)
132	Anancy ´s Riding Horse		Mr. Leslie August (E)
133	Tiger, Anancy´s Father Old Riding Horse		Zedichia Mc Donald (E)
134	Tiga, Anancy´s Father Old Riding Horse		Mrs. Johnson (E)
135	Anancy and the Trap		Zedichia McDonald. (E)
136	Breda Taiga, the River and Breda Anancy		Beatriz Larson (E)
Tres relatos del Caribe costarricense²⁰			
137	Sin título		Dolores Joseph (E)
138	Sin título		Dolores Joseph (E)
140	Sin título		Dolores Joseph (E)
141	Sin título		Dolores Joseph (E)
142	Sin título		Dolores Joseph (E)
143	Sin título		Dolores Joseph (E)
144	Sin título		Dolores Joseph (E)
Cuentos recopilados en mi trabajo de campo en Limón			
144	Anancy and Tacuma	Cahuita	Walter Ferguson (O)
145	Sin título	Cahuita	Walter Ferguson (O)
146	Sin título	Cahuita	Walter Ferguson (O)
147	Sin título	Cahuita	Walter Ferguson (O)
148	Sin título	Cahuita	Walter Ferguson (O)
149	Breda Anancy and Breda Dog	Cahuita	Walter Ferguson (O)
150	Sin título	Cahuita	Walter Ferguson (O)

Tabla 3

Personajes		
Kwaku Ananse (Anancy)	La esposa de Anancy	Los hijos de Anancy
Nyamien	Nyankopon: dios del cielo	Onini: el pitón
Osebo: el leopardo	Mmoatia: el hada	Mmobor: la avispa
Nssia: la madre de Anancy	Aso: esposa de Anancy	El tigre
El perro	El lagarto	La esposa del Lagarto
El gato	La serpiente/pitón	La bruja
Jack Mandorra	La Paloma	El Langostino

Los mirlos	Kingfish y Macarela: remeros	Breda Algodón
Drawhead	Chanchito	Mono
Backra: blanco ovejero	Turtle	Ram Gout
The King	The Queen	Brother Wheeler (girador)
Girls	Breda Mule	La vaca
León	Venado	Breda Rabbit
Zorro	Oso	Hno. Gusano
Hno. Hormiga	Mosca	Hno. Pájaro Carpintero
Mangalamango	Gama Nancy	Miss Quashabaugh
Bambú	Bakú	Breda Sam
Robin	Tacuma	The devil and his wife
Robin	Billy Cun	Nacoon January
Boy named 13	Foolfool	Breda Fufu
Hno. Alberto Pata Grande	Joshua	Rosa
Alvira	Telma	Mr. Giant
John Crow	Papá de Anancy	

Tabla 4

Espacio	Temas	Tono
Bosque	Frustración	Noches de luna
Mar	Rivalidad	Reunión a la luz del fuego
Pueblo	Solidaridad	Representaciones en iglesias o escuelas
Cielo	Mentira	Tristeza
Montaña	Carestía	Alegría
Río	Hambre	Rivalidad
Casa	Valentía	Carestía
Calle	Cobardía	Fiesta
Fondo del mar o río	Comida	Decepción
Árboles	Comunidad	Vagancia
Cielo Raso	Política	Venganza
Techo	Estética	Angustia
Campo	Moral	
Patios de las casas	Ética	
Mercado	Etnias	
Kokofu, Bekwai y Asumenya: grandes pueblos	Inteligencia	
	Astucia	
	Artimañas	

Espacio	Temas	Tono
	Transmutación Desplazamiento Religión Magia Retos o tareas difíciles	

Notas

- 1 Según Meyer Fortes en "Parentesco y matrimonio entre los ashanti", los ashanti no sólo son el grupo más numeroso de los pueblos akán sino que ocupan la mayor parte en el área meridional de Ghana. En A.R. Radcliffe-Brown y Daryll Forde, *Sistemas africanos de parentesco y matrimonio*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1982, p. 281.
- 2 La estructura de estos cuentos no es exclusiva de los cuentos de la araña; sin embargo, en este caso la utilizo para comparar y contrastar los relatos.
- 3 Por la naturaleza comparativa de este estudio seleccioné los 5 primeros cuentos del corpus para tener un parámetro y referente sobre cuentos akán y jamaicanos; ambos son neurálgicos en la diáspora de los cuentos en el archipiélago colombiano y Limón. Aunque sólo sean cinco los cuentos escogidos, podemos establecer una comparación de las narraciones del continente africano con Jamaica, Limón y el archipiélago colombiano.
- 4 Eugenio Murillo, *Anancy. El rescate de una tradición*. Proyecto final de la Maestría Profesional en Literatura. San Pedro: Universidad de Costa Rica, 2000.
- 5 Jay Edwards, *Social and Historical Aspects of the Folklore of San Andrés Island*, sin fecha ni editorial.
- 6 Louise Bennet, *Anancy and Miss Lou*, 1979.
- 7 Gerard Mc Dermott, *Anansi the Spider, A Tale from the Ashanti*, Scholastic Incorp., 1972.
- 8 Puede notarse la semejanza fonética en español entre cotorra y Mandora.
- 9 Eugenio Murillo, *Anancy. El rescate de una tradición*. Proyecto final de la Maestría Profesional en Literatura. San Pedro: Universidad de Costa Rica, 2000.
- 10 Jay Edwards, *Social and Historical Aspects of the Folklore of San Andrés Island*, sin fecha, ni editorial.
- 11 Louise Bennet, *Anancy and Miss Lou*, 1979.
- 12 Gerard Mc Dermott, *Anansi the Spider, A Tale from the Ashanti*, Scholastic Incorp., 1972.
- 13 Luz Adriana Maya y otros, *Los Afrocolombianos*, Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1997.
- 14 Bill Washabaugh, *The Folkways of Old Providence. Recopilación de cuentos de la cultura popular de Vieja Providencia*, San Andrés. Centro de Documentación, Banco de la República, 1972-3.
- 15 Los cuentos del archipiélago y Limón, por lo general, son narrados en criollo; no obstante, muchos de ellos son contados también en inglés, o en una mezcla de ambos.
- 16 Paula Palmer. "Wa' apin man" *La historia de la costa atlántica de Costa Rica, según sus protagonistas*. San José: Instituto del Libro, 1988.
- 17 Quince Duncan, *Los cuentos del Hermano Araña*. San José: Editorial Territorio, 1975.

- 18 Eugenio Murillo, *Anancy: El rescate de una tradición*. Proyecto final de la Maestría Profesional en Literatura. San Pedro: Universidad de Costa Rica, 2000.
- 19 Joyce Anglin, *Anancy in Limón*. Tesis, Universidad de Costa Rica, 1981.
- 20 Dolores Joseph, *Tres relatos del Caribe Costarricense*. San José: Instituto del Libro, 1984.

Bibliografía

- Abrahams, Roger. *African Folktales. Traditional Stories of the Black World*. New York: Pantheon Books, 1983.
- . *Man of Words in the the West Indies: Performance and Emergence of Creole Culture*. Baltimore: The John Hopkins University, 1983.
- Adoma Perbi, Akosua. *A History of Indigenous Slavery in Ghana. From the 15th to the 19th Century*. Ghana: Sub-Saharan Publishers, 2004.
- Alleyne, Mervyn. *Roots of Jamaican Culture*. London: Pluto Press, 1989.
- Álvarez, Roberto y Tania García. “Anancy, el hombre araña del folclore jamaicano.” Sin datos.
- Anglin, Joyce. *Anancy in Limón*. Tesis para optar por el Grado de Licenciatura en Inglés, Universidad de Costa Rica, 1981.
- Arocha, Jaime. “Africanía y Globalización Disidente en Bogotá” en Rina Cáceres, (compiladora), *Rutas de esclavitud en África y América Latina*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2001.
- . “La inclusión de los africanos ¿Meta inalcanzable?” en *Los Afrocolombianos*. Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1997.
- Arocha, J, y Nina S. de Friedemann. “Marco de Referencia histórico-cultural para la ley sobre los derechos étnicos de las comunidades negras en Colombia”. *América Negra*, # 5, junio 1993.
- . *De sol a sol. Génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia*. Bogotá: Planeta Colombiana Editorial, 1986.
- Beckwith, Martha. *Jamaica Anansi Stories*. New York: American Folk-Lore Society, 1924.
- Bennett, Louise. “Anancy an Ass’Head” en *Anancy and Miss Lou*. (s.ed.), 1979.
- Busia, A.K. “Los achanti” en *Mundos africanos. Estudios sobre las ideas cosmológicas y los valores sociales de algunos pueblos de África*. México: Fondo de Cultura Económica, 1975.
- Chacón, Albino y Álvaro Dobles. *Travesía azarosa de los textos. Folklore literario y literatura folklórica en Costa Rica*. Heredia: EUNA, 1992.
- Dagó-Dadié, Albert. “Anansé, el hilo y el ombligo.” Conferencia en el Seminario Taller Internacional “Huellas de Africanía.” Costa de Marfil: Université de Cocody, 2000.
- Duncan, Quince. *Los cuentos del Hermano Araña*. San José: Editorial Territorio, 1975.
- Friedemann, Nina de. “De la tradición oral a la etnoliteratura”. *América Negra*, N° 13, junio 1997.

- Jekyll, Walter (editor y compilador). *Jamaican Song and Story: Annancy Stories, Digging Sings, Ring Tunes, and Dancing Tunes*. London: The Folk-lore Society, 1907.
- Joseph, Dolores. *Tres relatos del Caribe Costarricense*. San José: Instituto del Libro, 1984.
- Kemoli, Arthur. *Caribbean Ananci Stories*. London: Commonwealth Institute, 1976.
- Mato, Daniel. "Literaturas orales y formación de imágenes y estereotipos mutuos" en *Diversidad Cultural y Tensión Regional: América Latina y el Caribe*. Caracas: Editorial Nueva Sociedad, 1993.
- Maya, Luz Adriana y otros. *Los Afrocolombianos*. Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1997.
- Mc Dermott, Gerard. *Anansi the Spider, A Tale from the Ashanti*. Scholastic Incorp., 1972.
- Murillo, Eugenio. *Anancy: El rescate de una tradición*. Proyecto final de la Maestría Profesional en Literatura. San Pedro: Universidad de Costa Rica, 2000.
- Murillo y Joyce Anglin. *Anancy en Limón. Cuentos afrocostarricenses*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2002.
- Palmer, Paula. "Wa' apin man" *La historia de la costa de Costa Rica, según sus protagonistas*. San José: Instituto del Libro, 1988.
- Pomare, Lolia y Marcia Dittmann. *Nacimiento, vida y muerte de un sanandresano*. Colombia: Ministerio de Cultura, 2000.
- Propp, Vladimir. *Las transformaciones del cuento maravilloso*. Argentina: Colección Palabras, 1972.
- . *Morfología del cuento*. Buenos Aires: Juan Goyanarte (editor), 1972.
- Radchttte-Brown A.R. y Daryll Forde. *Sistemas africanos de parentesco y matrimonio*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1982.
- Radin, Paul. *The Trickster, A Study in American Indian Mythology*. New York: Schocken Books, 1972.
- Roberts, Peter. "The Misinterpretations of 'Brer Anancy'". *Folklore*, Vol.99, N° 1, 1988, pp. 98-101.
- Spinks, C.W. "The laughter of signs: Semiosis as Trickster." Este artículo fue publicado originalmente en *Semiosis, Marginal Signs, and Trickster*. MacMillan, 1991.
- Taylor, Patrick. "The Story of Survival: Anancy" en *The Narrative of Liberation. Perspectives on Afro-Caribbean Literature, Popular Culture, and Politics*. The United States: Cornell University Press, 1989.
- Vecsey, Christopher. "The Exception who Proves the Rules: Ananse the Akan Trickster". *Journal of Religion in Africa*, Vol. 12, Fasc. 3, 1981, pp. 161-177.
- Ward, W.E.F. *A History of Ghana*. New York: Federick A. Praeger, 1963.
- Washabaugh, Bill. *The Folkways of Old Providence. Recopilación de cuentos de la cultura popular de Vieja Providencia*. San Andrés: Centro de Documentación, Banco de la República, 1972-3.

